

基于微信公众平台和微社区的医学英语阅读 翻转课程的设计与实践

贾凌玉, 章国英, 施 称

(第二军医大学 基础部外语教研室, 上海, 200433)

摘 要: 本文旨在介绍基于微信公众平台和微社区的医学英语阅读翻转课堂的设计理念和实施方法, 探讨翻转课堂: 教学实践中的问题和解决方案。借助微信公众平台, 教师向学生提供优质的学习资源, 供其课前进行小组协作学习, 完成知识建构; 借助微社区, 教师可及时跟踪掌握学生的自学情况并提供个性化辅导; 课内通过教师答疑、师生及生生互动完成意义的再建构, 实现知识内化和深化。教学实践表明: 学生的自主学习、协作学习、科研探索和思辨能力都得到了锻炼, 但该教学模式在一定程度上受制于学生的自觉性、语言基础、自学能力以及教师的引导能力。针对上述问题笔者给出了相关的解决方案。

关键词: 翻转课堂; 医学英语阅读; 微信公众平台; 微社区

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1001-5795(2016)02-0065-0005

1 翻转课堂实施模式综述

近年来,“翻转课堂”已经成为国内外教育界关注的焦点。所谓翻转课堂,就是把传统的学习过程翻转过来,课前完成知识传授,课堂完成知识的内化(Bergmann & Sams, 2012; Brunzell & Horejsi, 2011; Tucker, 2012; Young, 2011)。翻转课堂让学生自主参与学习过程,自由支配课程学习时间,在学习过程中发挥了主体的作用,从而极大地提高了学生自主学习的能力。

国外关于翻转课堂的研究和应用发展迅速。2011年,翻转课堂在美国各地正式兴起,以如火如荼之势席卷开来。随着翻转课堂的实践者越来越多,一些典型的翻转课堂模式开始出现,最主要的五种类型包括:①林地公园高中模式:把观看在线教学视频作为家庭作业,把本该是家庭作业的练习题放到课堂上完成,同时课堂上增加了探究活动。②可汗学院模式:利用其广受欢迎的教学视频和自主开发的课堂练习系统进行翻转课堂实践,该系统能快速捕捉到学生被什么问题卡住,教师能及时提供帮助。③河畔联合学区模式:

采用了数字化互动教材,里面融合了丰富的多媒体学习材料,还结合了笔记、交流与分享功能。与其他地区教师通过自备视频和教学材料翻转课堂相比,互动教材更节省教师的时间,更吸引学生沉浸其中。④哈佛大学模式:学生在课前通过看视频、辅助材料进行课前准备,然后在社交网站发表他们的问题。教师对各种问题进行组织整理后带到课堂上,引导学生进行小组协作来解决难题。教师的作用是聆听对话和参与到有需要的个人和小组中。⑤斯坦福大学模式:学生在线听讲座并每隔 15 分钟完成一次弹出的小测验以检验学生掌握的情况。此外,引入社交媒体的元素,允许学生之间互相提问。结果显示,学生们互相之间的回答非常快。这种“共同学习”的模式非常有效。

我国对翻转课堂的研究起步较晚。在应用研究层面,最早起于重庆聚奎中学。此后,翻转课堂在高等教育中的应用呈大量增长的趋势。南京大学的王金磊教授提出了翻转课堂的设计模型(张金磊等, 2012)。但是在高等教育中的应用主要集中在理工科课程。文科课程,尤其是英语课程,有其独特性,势必在翻转模式

作者简介:贾凌玉:女,硕士,讲师。研究方向:医学英语教学。

章国英(通讯作者):男,教授。研究方向:医学教育技术。

施 称:女,本科,讲师。研究方向:外语教育技术。

收稿日期:2015.08.23

上有所不同,但是相关研究甚少。

结合医学英语的课程特点及中国学生的二语学习习惯,笔者将上述五种翻转课堂模式进行了整合,取长补短,进行了再设计,引入微信公众平台和微社区这两个受学生欢迎的社交媒介,探索基于微信平台 and 微社区的医学英语阅读翻转课堂实施的模式、教学效果和存在的问题,期望该模式在我国学术英语教学改革中起到抛砖引玉的作用。

2 课程设计的理论基础与技术条件

翻转课堂教学模式的设计基于建构主义认知理论。情境、协作、会话和意义建构是建构主义认知理论所强调的四个基本的学习环境要素。建构主义学习观认为,获得知识的多少取决于学习者根据自身经验去建构有关知识的意义的能力,而不取决于学习者记忆和背诵教师讲授内容的能力。因此,学生要成为意义的主动建构者,就要在学习过程中发挥主体作用。教师要成为学生建构意义的帮助者,就要不断激发学生的学习兴趣,帮助学生形成学习动机;通过创造有利于学生对所学内容进行主动建构的情境,使得学生在教师引导下,通过有相互协作、会话来建构意义,达到所学知识的内化(Jean Piaget, 1997)。由此可见,教师在进行医学英语翻转课堂在设计时,应努力创设符合教学内容要求的情境,应在可能的条件下组织协作学习,并对协作学习过程进行引导,使之朝有利于意义建构的方向发展。

翻转课堂的实施离不开信息技术的支持。近年兴起的微信,作为一种社交媒介受到年轻人的欢迎。而微信也具有教育功能,它的平台功能可以支持移动学习、数字化学习和混合学习。微信公众平台支持群发推送,因而可以用来发布教学资源 and 教学指令。而基于微信公众账号的微社区又具有强大的社交功能。微社区解决了微信公众平台无法直接交流、互动的难题,把公众平台“一对多”的单向推送信息方式变成用户与用户、用户与平台之间的“多对多”沟通模式。双向交流使得学生与学生、学生与教师之间有更好的互动体验,让互动更便捷、更畅快。此外,微社区首次把 web2.0 的交互模式引入了微信公众平台,基于话题和共同兴趣,结合发帖和回复,促使用户从被动的信息接收者转向移动互联网信息创造者,在公众账号与用户、用户与用户之间的互动中共同完成内容制造和传播。这一功能使得课堂内的讨论在课后得以延续,使得课内所学内容更加深化,知识建构更加牢固。由此可见,微信公众平台和微社区的互补使用刚好满足了翻转课堂所需的技术条件。为此,我们将这两大媒介引入了医学英语阅读翻转课堂。

3 课程设计与实践

医学英语阅读(高级)是面向我校临床医学八年制学生开设的一门专业英语必修课程。该课程以医学内容为载体,以学术英语学习为核心,重在培养学生的综合语言能力和思辨能力。八年制学员数量少,基础好,学习能力、自制力和执行力都很强,思维活跃,并且具有一定的钻研能力和创新精神。90 后的他们还十分喜欢灵活新颖的授课方式。这样一个优秀的群体需要能够激发他们学习积极性的、让每个学员都能发挥其优势的创新教学理念和教学方法。

在传统的医学英语课堂中,英文老师需要补习医学知识,将备课重心放在了医学知识的积累和讲解上,却因为时间和精力不足而忽略了课程的整体设计和对学生的启发和引导。教师教得累,学员学得也很辛苦。因此,我们将当下风靡全球的翻转课堂教学模式与广受年轻人欢迎的具有教育功能的微信平台进行结合来解决上述问题。

在建构主义教学理论的指导下,结合医学英语阅读课程的特点,充分结合英语教师和八年制学生的特点和各自的优势,将课前、课中和课后的学习环境和学习模式进行了如下重建(见图 1)。

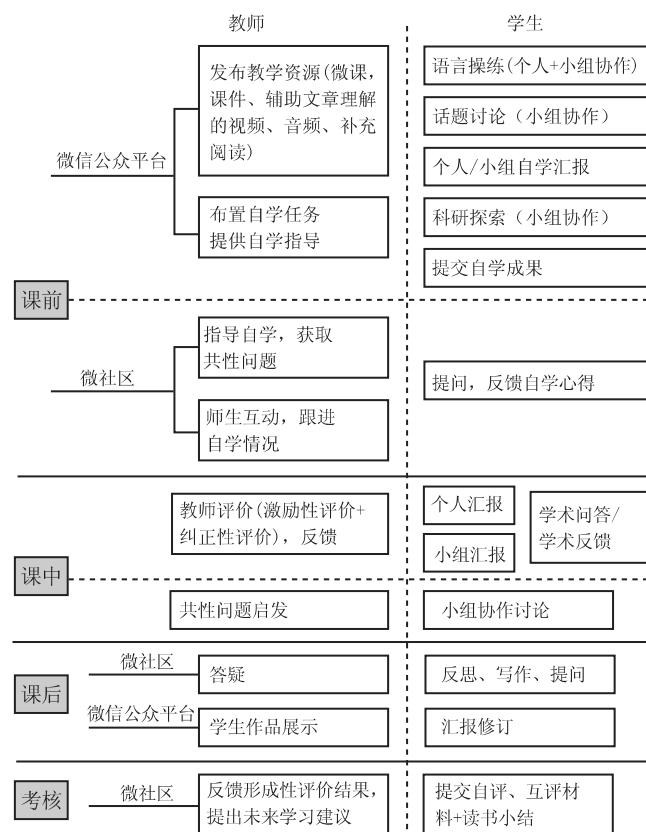


图 1 医学英语阅读课程翻转课堂实施结构模型



图2 任务清单

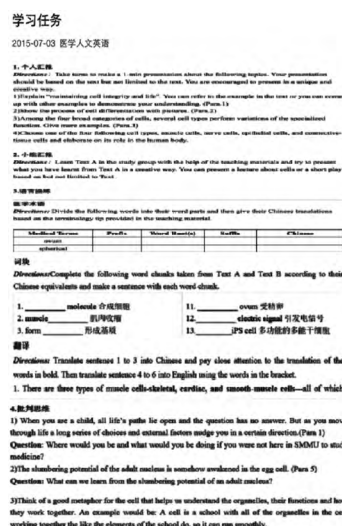


图4 学习任务

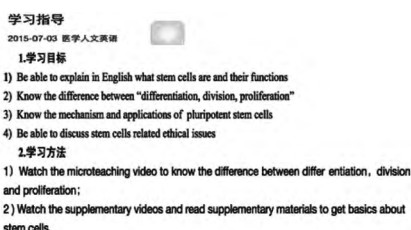


图3 学习指导



图5 学习材料(课件)



图6 学习材料(课外阅读)



图7 学习材料(微课程+视听资源)

3.1 课前预热模块

(1) 借助公众微信平台发布任务清单和学习资源,创设学习情境,帮助学生实现知识初建构。

教师在授课前一周发布下次课的学习任务清单,清单中明确给出了学习任务和学习指导。学生可以在清单的帮助下明确学习目标,找到恰当的学习方法。任务有难有易,有语言练习、思维训练、科研探索等,使每个层次的学生都能在小组学习中发挥所长。

以2015年第二学期《医学英语综合高级》教材第二单元 *Secrets of Cells* 为例,我们要求学生在小组自学后达到如下目标(见图3)。

A. 掌握 differentiation, proliferation, division 三词的区别、意义及用法;

B. 通过阅读文章了解多功能干细胞的功能、特点以及它在目前和未来临床医学中的应用;

C. 能够用英文来谈论干细胞研究引发的医学伦理问题。

同时列出了实现上述目标的学习方法(见图3)。

本单元学习任务包括小组自学两篇文章 *A Society of Cells* 以及 *Stem Cells*。宏观上理解文章的结构、写作特色和大意;微观上要进行术语构词、词块搭配、同义转述、句子翻译等形式的语言操练;学术能力方面,要求学生就文章中提到的需要进行课外探索才能理解的医学概念或知识点进行个人汇报,例如讲解多功能干细胞(pluripotent stem cells)、细胞分化的过程等,要求他们在阅读资料的基础上用生动创新的方法来给出自己对该词或知识点的理解。这个过程中,学生在已有信息建构的基础上通过小组协作和信息综合实现了知识的重构;对教师提供的批判思维训练题目进行学术讨论,以小组协作的方式完善自己的理解;同时要以组为单位对教师布置的课题进行研究和探索,然后进行小组自学汇报。以本单元为例,学生要结合两篇文章的内容做关于细胞的自学汇报,学生上讲台将科研成果进行学术汇报,既能检查学生自学的效果,又能锻炼他们的科研探索、小组协作、信息综合、学术汇报等方面的能力。

在微信平台学习资料栏目下(见图6—图7),教师提供了微课、课件以及从开放的优质教育资源中找到的补充阅读文本、辅助音(视)频。学生在教师任务指导的引导下,以小组为单位,从宏观和微观角度对文章内容进行协作学习和讨论,在此基础上,个人完成对文章中医学知识点的材料搜集和加工,小组完成文章引申的研究话题的探索。以本单元为例,我们提供了关于 division, differentiation, proliferation 区别讲解的微课、关于细胞结构的 rap、关于克隆实验的视频、介绍干细胞的动画以及关于干细胞知识的文本资料,通过视听、阅读教师提供的资源,学生可以轻松有趣地做好文章背景知识的准备。课件给出了文中术语的构词介绍、重点难点表达及句子的解析、有用的短语句型、文章的译文等,通过阅读课件,学生可以轻松克服语言上的障碍。

通过创建自学任务, 给学生提供了探索、发现和重新建构知识的机会。学生在完成任务的过程中需要主动去搜集并分析信息, 对所学问题要提出假设并加以验证; 要把当前学习内容和自己已经知道的事物相联系, 并对这种联系加以认真的思考; 能把联系与思考的过程与协作学习中的协商过程(即交流、讨论的过程)结合起来, 不断修正自己的观点。

(2) 创建微社区, 实现课前生生协作和师生互动, 帮助教师发现学生共性问题。

意义建构离不开学生之间的相互协作和会话。除了学生为完成任务清单里的自学任务需要小组协作和讨论之外, 我们还将协作会话扩展到了微社区, 不同小组之间也能进行协作和会话。学生可以将小组讨论无法解决的问题发布在微社区, 和其他小组同学进行讨论。

意义的建构也离不开教师的引导。为了掌握学生的自学情况, 了解共性的问题并及时给予学生启发和帮助, 教师通过微社区与学生进行互动, 在收集学生提交的作业以及学习心得的同时及时答疑解惑。教师通过微社区解答个性问题, 对学生进行个性化辅导, 然后在课堂内统一讲解共性问题。

综上所述, 教师在课前阶段扮演了学习资源提供者、学习情景创建者、协作活动设计者、意义建构引导者、个性学习辅导者等角色。英语老师可以从医学知识的讲解中解脱出来, 更多地关注学生的语言学习和思维训练。

3.2 课堂教学模块

学生按照课前任务分配进行个人和小组的学习汇报。在该阶段, 教师通过学生的产出汇报了解学生自学的效果和对文本的理解程度, 同时以小组汇报、师生提问的形式提供了一个学术交流分享的机会。口头汇报后由汇报小组之外的学生就汇报的内容进行提问, 然后教师根据学生课内的汇报进行形成性评价和纠正性评价。此外, 教师会根据微社区收集的作业确定有价值的问题, 在课堂上以小组讨论和师生互动的方式来完成其在自主学习环境中解决不了的问题。教师提出的问题要具有批判性和研究性, 整个互动环境的构建要以培养学生的合作学习能力、思维能力和研究能力为指导思想。在经过了课前的小组讨论和科研探索后, 课内的讨论会更加深入, 意义的建构会加以巩固, 所学知识可得到深化和内化。

3.3 课后反思模块

课内学习任务的结束并不代表学生个体知识构建

的成功。因此, 让学习者学会课后对课内所学进行反思是进一步完善知识构建的必不可少的环节。通过反思, 学生可查找学习中的问题, 便于对下一个新知识的构建。反思性学习能使学生独立思考, 是其自省自为能力培养的有效途径(刘秀莲, 2014)。因此, 在完成每篇课文的教学任务之后, 教师还会在微社区中让同学发布自己在课文学习后仍待解决的问题以及想要进一步讨论的话题, 师生共同参与讨论, 完善知识的构建。以本单元为例, 我们通过课后观看 Ted 演讲《干细胞研究蕴含的希望》对课内所学关于干细胞的应用有了更新的认识, 并通过微社区对干细胞研究的未来以及引发的伦理问题进行了探讨, 将课内知识进行了深化和拓展。

为了鼓励学生自主学习, 提高学习的积极性, 每周给学生的任务单会尽量考虑知识与趣味并重, 汇报题目尽量结合他们的专业和生活实际, 给予学生选择任务展现形式的自由。此外, 还通过微信公共平台设置学生作品栏目(见图2), 每组学生在课堂汇报的基础上将汇报的语言和内容加以修订完善后拍摄成视频, 上传至微信平台, 创造了学生展示自我的平台, 还可与其他组学生互动, 获得他们的评价和建议, 以此来提高学生自主参与的积极性。

3.4 教学评价模块

翻转课堂教学模式强调学生在学习中的主导地位, 因此, 学生学习的主动性在很大程度上影响了教学的效果。为了鼓励学生积极参与, 我们改革了传统的终结性评价模式, 引入形成性评价机制, 同时在形成性评价中又引入了教师评价、学生自评和学生互评。借助微社区, 教师可及时掌握小组自学完成测试题的情况。结合课内自学汇报、课堂讨论参与情况、课后平台互动情况等, 教师可及时、客观地完成对学生的形成性评价, 并及时将结果和发现的问题反馈给学生。学生个人和小组成员之间也会对各自的学习情况进行评价, 帮助他们认识到自己学习中存在的问题。

通过开展多种形式的形成性评价可以保证课前自学和课内师生互动的有效性以及学生学习的积极性。整个学习过程中, 学生通过课前观看教学视频、阅读自学材料和小组合作学习完成规定的自学任务, 教师通过查看微社区中的问题了解学生学习过程中存在的困难, 并为其解答疑难; 教师在课堂上有更多的时间去解决学生共性的问题, 同时学生接受来自教师和同伴的评价, 并进行自我评价。

4 讨论与启示

4.1 翻转课堂教学理念与教学效果

翻转课堂是一种混合式教学,是面对面教学与在线学习的混合,以课堂调控为主,教学平台为辅。可汗学院创始人萨尔曼·可汗(2014)将翻转课堂描述为“让学生按自己的学习进度在家中听课,然后在课堂上与老师和同学一起解决疑问。”在翻转课堂中,教师除了组织课堂活动和为学生答疑解惑之外,还应启发、引导学生进行深度思考和知识拓展。

医学英语作为一门人文学科,涉及多学科的内容,而且侧重语言的综合运用,而非某一个知识点的学习。教师提供的学习资源(如优质的网络课程、视频、文本等)须能引发和促进学生的学习和思考,激发其与现实问题的联系和对学习内容的深度理解。考虑到大多数教师的授课精力和学生深度学习的要求,教师应将更多精力投入到基于微社区平台的个性化学习支持和课堂拓展的设计,所提供的学习资源可优先考虑优质的网络资源,而非投入过多精力在微课程制作上。

基于微信公众平台和微社区的医学英语阅读翻转课堂的改革,在近一年的教学实践中取得了可喜的效果。首先,由于建立了微信教学平台和微社区,师生、生生的交流不再限于课堂,而且变得十分频繁。在自主学习阶段,学生不再受制于时间和空间,只要带上手机,就可以在任何时间、任何地点进行学习,可以充分利用碎片化时间进行学习,充分体现了学习的自主性和移动学习的优势(范文翔等,2015)。基于微信平台共享资源的自学和微社区的互动,为学生提供了更多自主学习与合作学习的机会,使学生成为学习的主体,通过主动探索发现和团队协作会话,促进了知识的主动建构,也有效地激发了他们的学习热情与兴趣。

教师方面,可通过观察微信公众平台后台数据和参与微社区讨论及时地了解学生学习的进度、效果及存在问题,既能有针对性地提供个性化学习辅导,又能高效地解决学生的共性问题,因此教学可以更有针对性,教学效率更高。

课程结束后,我们对21名参与翻转课堂实践教学的学生进行了问卷调查。调查显示:92%的学生表示翻转课堂模式比传统教学更能调动他们的学习积极性;82%的学生认为其自主学习与合作学习能力有了很大的提升;96%的学生认为自己的英语口语表达能力得到了提升,这从教师记录的学生个人

汇报情况中也得到了佐证。此外,小组自学使学生对目标知识有了初步的积累,可以形成一些较为个性化的理解,因此他们能更加自信、自如地参与课堂讨论,课堂讨论变得更有效、更深刻,学生整体的英语运用能力有了很大提高。

4.2 存在的问题及对今后教学的启示

一年多的翻转课堂的实践中,我们也发现了一些仍待解决的问题。

第一,如何激发学生的学习积极性,确保其在没有教师讲解的情况下始终保持自学的热情。目前我们采用的是提供与课文内容相关的优质有趣的教学视频和资源,视频的长度控制在5分钟以内,课外补充的材料也尽量控制在10分钟内可以阅读完,确保学生可以利用零碎的时间完成自学。此外,将学生分组,以学习小组为单位来进行自学,避免个人因惰性、学习能力等原因而不能完成自学任务。此外,通过微社区保持与学生的联系,及时跟进他们的学习情况。即便如此,在学习检验阶段依然发现部分学生的自学任务未能完成。

第二,部分学生因语言基础相对薄弱而无法完成规定的自学任务,或没有认真准备,导致课内讨论和个人汇报质量不高。问卷调查显示,这样的自学汇报在不少同学看来可信度低,浪费时间。为了提高个人汇报的质量,教师必须投入比传统课堂更多的时间,借助微信对学生进行个性化辅导。除此而外,小组分配时可以考虑将学习能力和语言能力相对较强的学生与较弱的学生进行搭配,要求所有个人汇报先在小组内进行讨论和预演,这样可以以强带弱,提高汇报的质量。

第三,对教师的挑战很大,要求更高。翻转课堂教学中,教师虽然花在医学知识讲解上的时间减少了,但是通过微信平台和微社区对学生的个性化语言和思维辅导加大了,教师需要花费更多的时间和精力完成教学任务。因此,有必要控制学生的数量,使教师有更充足的时间进行课程设计和个性化指导。同时,翻转课堂教学对老师设计协作活动、创设意义建构情景、对知识点进行深度拓展等能力提出了较高的要求。

本文研究者对翻转课堂模式应用于医学英语教学实践进行了初步的探索和尝试。这种新型的教学方式能够在多大程度上提高学生的语言能力,以及如何在医学英语教学中用好翻转课堂,使之在更大程度上提高教学质量,还有待今后更多的实证研究。□

(下转第34页)

- [15] 么孝颖. 称谓语 = 称呼语吗? ——对称谓语和称呼语的概念阐释[J]. 外语教学, 2008(4).
[16] 杨宪益, 薛鸿时译. 漏船载酒忆当年[M]. 北京: 北京十月文艺出版社, 2001.
[17] 张同胜. 论《三国演义》的效果历史真实性[J]. 明清小说研究, 2010(1).

Recharacterization in the Translations of Commentary and Derogatory Terms

PENG Wen-qing, Feng Qing-hua

(School of English Studies, Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

Abstract: Translation studies not only focus on textual analysis from the linguistic perspective, but also involve the translator behind the text and the context where the translator is housed. In the translation process, the translator always reshapes the characters in the original novel, based on his or her own value. This paper examines the English translation of commentary and derogatory terms in two novels *Hong Lou Meng* and *San Guo Yan Yi*, to analyze how the translator interprets the context in the original text to reshapes the characters and how the translator rewrites the original text to transform the characters. The paper explores the voice of the translator in the translated texts, the social and cultural contexts of the translator, with the assistance of textual analyzing software PowerConc to carry out a comprehensive and profound exploration of the translator's presence.

Key words: Commentary and Derogatory Terms; Recharacterization; *Hong Lou Meng*; *San Guo Yan Yi*; PowerConc

(上接第 69 页)

参 考 文 献

- [1] Bergmann, J. & A. Sams. *Flip Your Classroom: Reach Every Student in Every Class Every Day* [M]. Arlington: International Society for Technology in Education, 2012.
[2] Brunzell, E. & Horejsi. Flipping Your Classroom[J]. *The Science Teacher*, 2011(2).
[3] Piaget, J. *The Principles of Genetic Epistemology* [M]. 商务印书馆, 1997.
[4] Tucker, B. The flipped classroom [J]. *Education Next*, 2012(12).
[5] Young, E. Flip it: An interview with Aaron Sams and Jonathan Bergmann [J]. *Go Teach*, 2011(1).
[6] 范文翔, 马燕, 李凯, 邱炳发. 移动学习环境下微信支持的翻转课堂实践探究[J]. 开放教育研究, 2015(3).
[7] 翻转课堂的六大好处 [OL]. <http://www.sipwps.com/ktwz/ShowArticle.asp?ArticleID=10004>, 2014.
[8] 刘秀莲. 基于翻转课堂的高级英语教学模式研究[J]. 新课程(上), 2014(5).
[9] 萨尔曼·可汗. 翻转课堂的可汗学院[M]. 杭州: 浙江人民出版社, 2014.
[10] 张金磊, 王颖, 张宝辉. 翻转课堂教学模式研究[J]. 远程教育杂志, 2012(4).

Flipping Medical English Reading Class Based on Wechat Public Platform and Wechat Community

JIA Ling-yu, ZHANG Guo-ying, SHI Cheng

(Foreign Languages Department, Second Military Medical University, Shanghai 200433, China)

Abstract: This paper aims to introduce the theory and practice of flipped medical English reading classroom based on wechat platform and wechat community and discuss the potential problems in the application of this teaching mode. The mode proved to be popular among the students since it could kindle their enthusiasm for the new knowledge and enhance their self-study ability and critical thinking ability. Instead of focusing on the explanation of medical knowledge language teachers are not good at, they can focus more on designing ideal activities to enhance students' language skills and thinking ability. The teaching practice may be restricted by the students' language proficiency and comprehensive learning ability, as well as the guiding ability of teachers.

Key words: Flipped Classroom; Medical English Reading; Wechat Public Platform; Wechat Community